

## ФОРМИРОВАНИЕ ПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫХ НАВЫКОВ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА У СТУДЕНТОВ НАЦИОНАЛЬНОГО ВУЗА

*Помельникова Анна Николаевна*

*канд. филол. наук, доц.,*

*Мутрук Марианна*

*асп.*

*Бельцкий государственный университет имени Алеку Руссо, Молдова*

Обучение произношению имеет большое значение, так как его эффективностью в значительной мере определяется успех в овладении устной речью. Известно, что большие отклонения от норм произношения ведут к непониманию речи собеседника, вызывают нарушения процесса коммуникации. В связи с этим в свете реформ современного языкового образования обучению произношению по праву принадлежит приоритетная роль. Исходя из этого, видится необходимым проводить работу по формированию фонетических навыков, основываясь на знании фонетических систем контактирующих языков с целью предупреждения интерферирующего влияния родного языка.

*Ключевые слова:* фонетика, навыки, произношение, интерференция, родной язык, иностранный язык.

В условиях наступающей глобализации, устранения границ между европейскими странами, возможности свободного передвижения людей в открывшемся пространстве особую значимость приобретает понятие конкурентоспособности наших университетов, которая во многом зависит от качества предлагаемого образования. В этом свете новое содержание получает центральная проблема профессиональной подготовки будущих учителей иностранных языков и переводчиков – обучение практическому владению иностранным языком. Современному обществу нужен специалист, который одинаково хорошо владеет не только теоретическими знаниями иностранного языка, но и имеет устойчивые навыки практического использования языка, фонетически корректно оформляя свои речевые высказывания. Таким образом, формируется новая парадигма результата образования, базирующаяся на понятиях компетенция/компетентность [Шустикова 2009]. Задача эта складывается из множества умений и навыков, главными из которых на начальном этапе являются умения и навыки аудирования и говорения.

Одним из основных понятий и целью современной методики преподавания иностранных языков является достижение коммуникативной компетенции как способности порождать речевое сообщение, т.е. владеть умениями и навыками оформления устного высказывания на иностранном языке. Это предполагает, в первую очередь, формирование фонологической компетенции, основывающуюся на знании звуковой системы изучаемого языка, умении пользоваться ею в различных сферах учебного и профессионального общения. И поскольку в основе любого сообщения (устного) лежит аспект звучания, то произношению в преподавании следует уделять особое внимание.

Данная статья посвящена формированию произносительных навыков немецкого языка как иностранного в условиях многоязычной аудитории национального вуза.

Как утверждают психологи и методисты, обучение иноязычной речи представляет собой "комплексный процесс, складывающийся из обучения иноязычному языковому материалу (средствам общения – подчеркнуто авторами) и обуче-

нию деятельности общения (подчёркнуто авторами)" [Зимняя 1969, 146]. В профессиональной деятельности, которая проходит на фоне расширения международных связей и повышения роли языковой политики в различных сферах, на первый план выходят вопросы, связанные с проблемами языковых контактов и многоязычия.

Республика Молдова, как и многие страны СНГ, уникальна по национальному составу жителей и по особенностям соотношения родного и неродного языков. Этот факт говорит о проблематичности в преподавании иностранных языков в условиях многоязычия. Многоязычной является и студенческая аудитория в вузах Молдовы. Процесс овладения произносительными навыками в молдавских университетах имеет ряд особенностей, поскольку студенты владеют несколькими языками не в равной степени. Так, родным и русским румыноязычные студенты владеют свободно, иностранным языком, который учили в школе, на достаточном коммуникативном уровне. В рассматриваемых учебных условиях возникают значительные трудности при формировании произносительных навыков. Трудности эти обусловлены целым рядом объективных причин, среди которых наиболее существенной является наличие в процессе обучения интерференции, имеющей трехсторонний характер, т.е. интерферирующее влияние со стороны румынского/русского языков, а также изучавшегося ранее в школе английского языка. Все контактирующие языки относятся к трём различным языковым семьям. В распоряжении преподавателей и студентов нет учебников, ориентированных на данный треугольник, отсутствуют упражнения, устраняющие интерферирующее влияние русского/румынского языков на слухо-произносительные навыки студентов.

Для педагогического процесса обучения иностранному языку основное значение имеет выявление типологически важных структурных отличий иностранного от родного языка обучающихся, с которыми они постоянно сравнивают изучаемый иностранный язык и от которого они постоянно отталкиваются. Как показывают многочисленные наблюдения широкого круга преподавателей иностранных языков, родной язык обучающихся всегда обуславливает трудности и так называемые устойчивые ошибки, которые неизбежны в процессе обучения иностранному языку. Причиной этого явления, положительного и/или отрицательного воздействия на восприятие нового языка, можно назвать сложнейший процесс сосуществования в сознании человека двух или более языковых систем, каждая из которых имеет свои особенности [Бородулина 1982]. Знание преподавателями психологических закономерностей усвоения иностранного языка помогает понять те трудности, которые возникают в процессе обучения, и найти пути их преодоления. К таким трудностям относится языковая среда обучения, т.е. владение двумя или более языками, и необходимость постоянного переключения в образовательном процессе с одного языка на другой. Учёт проблем, связанных с ситуацией дву- и триязычия, подскажет учителю оптимальный метод преподавания, позволит подобрать соответствующий ситуации языковой материал.

При изучении многоязычной языковой ситуации следует принимать во внимание: уровень владения изученными языками и степени различия между контактирующими языками. При многоязыковой ситуации у обучающегося проявляется

интерференция, преодоление которой является необходимым условием для успешного усвоения иностранного языка. С артикуляторной точки зрения у румыноязычных студентов возникают значительные трудности [Moise 2007]. Так, румынской речи свойственно сравнительно малое напряжение речевых органов (*must – musst; rost – Rost*), менее активная работа губ при произнесении огубленных гласных, а также отсутствие специфических для немецкого языка огубленных гласных переднего ряда (*müssen, mühsam – mögen, östlich*). В румынском языке отсутствует твёрдый приступ при произнесении слов, начинающихся с гласного звука (*egal – egal, al – All*). Румынскому языку также не свойственно придыхание глухих смычно-взрывных согласных [p, t, k] (*pană –Panne, mut -Mut*). И, наоборот, румынские согласные звуки могут подвергаться палатализации, что не приемлемо для немецких согласных. Ещё более ощутимы различия двух разносистемных языков на сверхсегментальном уровне. Немецкие слова имеют преимущественно ударение на первом компоненте, при изменении формы слова или при образовании производных слов слог сохраняет свою акцентную характеристику (*sprechen – besprechen – Sprechweise*). В то время как в румынских словах чаще ударны последние слоги и при изменении слова ударение смещается на другие слоги (*credincios – credință – încredere*) [Gregor-Chirita 1991]. В плане словесного ударения самая большая проблема возникает в сложных словах: для немецкого языка типично ударение на первом компоненте сложного слова, что для румынского абсолютно не типично (*Bunavestire, dreptunghi – Fremdenführer, Titelinhaber*).

Большинство наших студентов приходит со школьными знаниями английского и начинают изучать немецкий язык с нуля. Преподавателю приходится предупреждать явление интерференции, с одной стороны, от первого иностранного языка и, с другой, от родного; приходится строить своё занятие на контрастировании со всеми перечисленными языками, вступающими в учебных условиях в контакт. Для преодоления возникающих трудностей существуют типовые упражнения, предложенные немецкими фонетистами Х.Дилингом и У.Хиршфельдом [Dieling, Hirschfeld 2000]. Вслед за ними в нашей многонациональной аудитории мы проводим подготовительные упражнения, которые включают прослушивание с кассеты отдельных слов на английском, русском/румынском и немецком языках с целью сравнения и определения сходства и различия в произношении. При этом сначала подбираются слова, схожие во всех языках (*Student, Institut, Gruppe, Musik, Thema, Rose, Bank*). Затем даются для прослушивания слова, в которых более чётко проявляется специфика конкретного языка. Заключительным в данной серии упражнении является прослушивание группы немецких слов, при этом ставится чёткая задача назвать специфические характеристики произношения немецких звуков (преподаватель помогает их сформулировать).

Следующим этапом в предварительной подготовке студентов к постановке корректного немецкого произношения выступают упражнения по автоматизации названных параметров. Студентам предлагается сначала повторение звуков, слогов, слов за диктором (или преподавателем) с последующим самостоятельным прочтением. При этом самостоятельное воспроизведение немецких слов всегда должно соче-

таться с предварительным их прослушиванием. Непременным условием данных упражнений является возможность многократного озвучивания слов каждым из студентов, то есть возможность закрепления приобретённых навыков немецкого языка.

Изучение иностранного языка и его практическое использование в различных ситуациях профессиональной деятельности неразрывно связаны с овладением звуковым строем и формированием произносительных навыков, которые лежат в основе коммуникативной компетенции и обеспечивают эффективное функционирование трёх видов речевой деятельности – говорения, аудирования и чтения.

Анализ опыта преподавания иностранного языка, результаты наблюдения и тестирования на аудиторных занятиях по практической фонетике и практике устной речи на старших курсах вскрывают слабые стороны в подготовке специалистов: формирование и совершенствование произносительных навыков ограничивается рамками первого курса. При этом без внимания остаётся необходимость дальнейшей работы над слухо-произносительными навыками в области акцентно-ритмического и интонационного оформления звучащей иноязычной речи, что способствовало бы повышению профессионального уровня и качества подготовки специалистов.

Навчання вимови має велике значення, оскільки його ефективністю в значній мірі визначається успіх в оволодінні усним мовленням. Відомо, що великі відхилення від норм вимови ведуть до нерозуміння мови співрозмовника, викликають порушення процесу комунікації. У зв'язку з цим у світлі реформ сучасної мовної освіти навчання вимови належить пріоритетна роль. Виходячи з цього, бачиться необхідним проводити роботу з формування фонетичних навичок, ґрунтуючись на знанні фонетичних систем контактуючих мов з метою попередження інтерферуючого впливу рідної мови.

*Ключові слова:* фонетика, навички, вимова, інтерференція, рідна мова, іноземна мова.

Communication is the most important component of any human society. Correct pronunciation is necessary for proper communication because the pronunciation affects the understanding of the meanings of the words. If the sound of a word differs it may lead the listener to incomprehension and provoke a failure of communication. In this aspect, it is very important for a learner to focus on acquiring phonetic skills from the very beginning, basing on knowledge of the phonetic systems of native and foreign languages that helps to avoid mistakes in pronunciation.

*Key words:* phonetics, skills, pronunciation, interference, native language, foreign language.

### Литература:

1. *Бородулина М.К., Карлин А.Л., Лурье А.С., Мишина Н.М.* Обучение иностранному языку как специальности. – М.: Высшая школа, 1982. – 255 с.
2. *Зимняя И.А., Леонтьев А.А.* Психологические особенности овладения иностранным языком // Международная конференция преподавания русского языка и литературы. (Тезисы докладов и выступлений). – М., 1969. – С. 146.
3. *Шустикова Т.В.* Учебный комплекс по русскому языку как иностранному: компетентностный подход // Избранные дидактические вопросы вузовской подготовки студентов. – Усти на Лабе, 2009. – С. 169–173.
4. *Dieling H., Hirschfeld U.* Phonetik lehren und lernen. – Berlin: Langenscheidt, 2000. – 200 S.
5. *Gregor-Chirita G.* Das Lautsystem des Deutschen und des Rumänischen. – Heidelberg: Groos, 1991. – 116 s.
6. *Moise M.I.* Interferenzprobleme rumänischer Deutschlernender. Spezifische Aspekte der Ausspracheschulung und Aussprachekorrektur im Erwachsenenunterricht. Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht 12:2. – 2007. – 15 s.